

VARIACIONES ORTOGRÁFICAS EN EL ESPAÑOL DE CUBA

Ariel Laurencio Tacoronte 

Università degli Studi di Sassari

Sassari, Italia

RESUMEN

Parte del fondo léxico del macrosistema del habla cubana se encuentra aún sometido a variación ortográfica. Concurren en ello diversas razones históricas, etimológicas, morfológicas, fonológicas, o incluso connotativo-afectivas, que pueden llegar a condicionar la elección de una grafía u otra. Intentaremos presentar a continuación un mapa de la situación actual de la variación ortográfica del español de la isla teniendo en cuenta las mencionadas razones. El trabajo se inscribe en un proyecto de lexicografía variacional de autoría propia que intenta recoger distintos elementos que conforman el diasistema cubano.

PALABRAS CLAVE: español de Cuba, variación ortográfica, diccionario variacional.

ORTHOGRAPHIC VARIATIONS IN CUBAN SPANISH

ABSTRACT

Part of the lexical stock of the Cuban macrosystem of speech is still subject to spelling variation. This is because of various historical, etymological, morphological, phonological, or even connotative-affective reasons, which may condition the choice of the graphical output. A map of the current situation of orthographic variation in Cuban Spanish will be presented, taking into consideration the above-mentioned reasons. This work is part of a variational lexicography project of personal authorship that attempts to gather different elements that make up the Cuban diasystem.

KEYWORDS: Cuban Spanish, orthographic variation, variational dictionary.



1. INTRODUCCIÓN

Las variaciones ortográficas en la expresión escrita del sistema del habla cubana aparecen sobre todo en palabras de los diferentes sustratos y adstratos en las que no se consigue aún fijar una forma gráfica definitiva. A estas se les añaden palabras provenientes de otros entornos lingüístico-culturales, las cuales tampoco encuentran una forma de conciliarse con las normas prosódicas del estándar español, o que se hallan en distintas fases de adaptación gráfica, aun siendo corrientes desde hace mucho tiempo en diferentes registros del habla. Claramente, el estar circunscritas a un determinado registro puede dificultar puntualmente su aceptación y fijación en la norma del habla.

Procederemos aquí en primer lugar al examen de lexías provenientes del sustrato. Posteriormente nos detendremos en el análisis del estado de incorporación gráfica en que se encuentran algunos préstamos de distintos adstratos, para pasar a centrarnos en aquellas lexías que presentan alternancia ortográfica debido a la imposibilidad de adjudicarles un estatus preciso, de carácter morfológico, etimológico o también paretológico¹. Por último, examinaremos variaciones ortográficas que pueden surgir en distintos procesos de cambio morfosintáctico o también semántico.

Al final del presente estudio, presentamos a título ilustrativo un vocabulario compuesto por algunas de las lexías examinadas. Se trata de entradas tomadas de una obra lexicográfica de autoría personal, definible como *diccionario variacional*, en cuanto intenta reflejar el estado de variación en el que se halla el diastema cubano. Esta obra ya ha pasado la fase de compilación y se encuentra actualmente en proceso de elaboración final.

El material escrito en el que se basa la exposición y consideraciones que siguen está constituido por un extenso corpus reunido por el autor para estos fines. Van desde obras de literatura de ficción, pasando por artículos de prensa o de diferentes publicaciones, o distintas tipologías de textos informales, hasta obras técnicas, como estudios de historia, de religión o de lexicografía. Entre estos últimos, cabe mencionar los aportes, aun si indirectos por no intencionales —pues están dirigidos a la normativización lingüística—, dados por autores como Tallet (1985) o Carr Parúas (2010, 2011, 2012) a la constatación de la existencia de variación escrita en el español de Cuba. Estas obras, asimismo, pueden servir de referencia para aquilatar el estado de la cuestión en torno a la adaptación ortográfica de distintas voces de la lengua española, ya sean exclusivas de hablas cubanas o no.

¹ No se tratarán aquí palabras que pueden ofrecer dificultades ortográficas en la sincronía, debido por ejemplo a cuestiones de homonimia: *abrazar / abrasar, cima / sima, losa / loza, pulla / puya, rallar / rayar, rebelarse / revelarse, varón / barón*, u otros casos, como las grafías fonetizantes, por ejemplo el grupo *hie > ye*: *hiedra / yedra, hierba / yerba* (y derivados como *hierbazal / yerbazal, hierbero / yerbero*, o compuestos como *hierbabuena / yerbabuena*), *hierro / yerro*, o aun otras cuestiones pertenecientes al sistema de la lengua.

2. PRÉSTAMOS LÉXICOS

2.1. PALABRAS DEL SUSTRATO

Los primeros apuntes de palabras aruacas insulares² fueron tomados por diferentes autores en una época en que la fonética del castellano difería en varios aspectos de la actual, por lo que algunas letras tenían un valor diferente, o se usaban otras letras. Tomemos por ejemplo la variable *cazabe* / *casabe* (ortografías ambas admitidas al día de hoy por el *DLE*, véase RAE / ASALE, 2014). Aparece por primera vez este vocablo en el *Diario de viaje* de Colón como *caçabi* (Casas, 1552, fol. 48). En el *Sumario de la natural y general historia de las Indias* de Fernández de Oviedo (1526, cap. 4, fol. 6), tenemos igualmente *caçabi*. En la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, de Díaz del Castillo (1632), concluida en 1568, en cambio, aparece la forma *caçabe* (cap. 180, fol. 205), también ortografiada como *caçave* (cap. 163, fol. 174)³.

La fricativa dental sorda /s̺/ del español bajomedieval, procedente de una anterior africada /tʰ/ y representada gráficamente con *ç*, convergió junto con la sonora /z̺/, procedente de una anterior africada /dʰ/ y representada con *z*, en una única solución sorda hacia finales del siglo XVI, para luego, o coincidentemente, dar como resultado la fricativa interdental /θ/, representada con *z* / *c* (Penny, 2003, pp. 42-44), solución que por tardía nunca echó raíces en América⁴, pero que quedó refrendada en el grafema *z* (*c*) que vino a sustituir a *ç* y *z*. Así se explicaría el origen de la grafía *cazabe*, que entra posteriormente en competencia con *casabe*, probablemente al reinterpretarse esta *z* como un fonema castellano que no podía existir en el original taíno, por lo que convenía escribirlo, no existiendo /θ/ en el español americano, de la última manera señalada.

Esta valoración del grafema *z* (*c*) y su correspondiente realización fonética /θ/ en el estándar peninsular como variante marcada respecto a historia, geografía, idiosincrasia, es lo que lleva a un autor como Bachiller y Morales (1883, p. 121) a

² Dentro del término aruaco insular se agruparían todos los grupos aborígenes que hablaban lenguas aruacas o variantes regionales de alguna lengua aruaca, incluso los llamados caribes insulares, grupos que ocupaban las Antillas Menores en el momento de la colonización europea (cfr. Valdés Bernal, 2006, pp. 1315).

³ La forma con -e final puede haber sido una adaptación posterior del español a la terminación taína original (Contreras Oyarzún, 1984, p. 183, cit. por Andión Herrero 2004, p. 92). Autores como Bachiller y Morales (1883, p. 121), conjeturan un valor plural de la terminación *i*.

⁴ Las cuatro sibilantes del castellano medieval /tʰ/, /dʰ/, /s/, /z/, representadas gráficamente como *ç*, *z*, *ss*, *s*, respectivamente, ya habían convergido en la Andalucía de la Reconquista en una única solución /s̺/, aun con distintas convergencias contemporáneas o sucesivas, como /z̺/ o /s̺⁰/. Fue esta primera solución la que más se difundió y se estableció definitivamente en el continente americano, ya un siglo antes de que la koiné de Madrid, con su doble solución de *z* /θ/ y *s* /s/ para las cuatro sibilantes originales, se estableciera como norma en el español peninsular (cfr. Penny, 2003, pp. 44, 119, 143).



declarar que la *z* de *cazabe* es introducción europea, viendo en ella evidentemente el fonema /θ/ y no el heredero del antiguo grafema *ç*, correspondiente a /t^s/, o ya a /ʒ/ en el español andaluz y americano, allí donde la *ç* de *caçabi* / *caçabe* con buena probabilidad transcribía un sonido cercano o parecido a /t^s/ presente en la lexía original aruaca, inexistente en el español actual⁵.

Estaríamos aquí, de hecho, ante un caso de «alógrafo connotativo», en los términos planteados por Rosiello (1966, p. 72), según el cual «se definen connotativos aquellos alógrafos cuyo elemento de variación respecto a la unidad (el grafema) añade algún tipo de valor atributivo de relieve cultural, estilístico, de gusto literario o de caracterización regional, al significado de la propia unidad».

Otro problema ha sido el de la letra *h*. Representaba en la escritura el fonema aspirado /h/ que había desplazado al antiguo labiodental /f/ en palabras latinas con *f* inicial, y, al parecer, ya en la segunda mitad del siglo XVI había ganado fuerza su desaparición (Penny, 2003, pp. 45-46). Este fenómeno nos concierne aquí en cuanto algunas palabras fueron transcritas por medio de este grafema, como por ejemplo *guanahatabey*. Esto ha llevado a algunos autores a querer restituir una forma gráfica de *guanajatabey* a este término (cfr. Cosculluela, 1946, p. 11), considerando su primitiva pronunciación aspirada entre los indígenas de Cuba⁶. Posiblemente una palabra como esta se pronunciaba como se pronuncia en la actualidad, o sea, sin aspiración, como [gwan^aata^βej], porque nos ha llegado a través de su forma escrita, pero deberíamos tener en cuenta también que si nos hubiera llegado de boca en boca, igual habría perdido su aspiración, como ha sucedido con palabras patrimoniales, y al parecer con una palabra del registro familiar y de origen taíno como *bohío*, por haber sido el fenómeno de pérdida de la aspiración un fenómeno que alcanzó a Cuba⁷.

⁵ El hecho de que se escogiera esta grafía *ç* para transcribir *caçabe*, donde ya la convergencia entre *ss* /s/, *s* /z/, *ç* /t^s/ y *z* /d^t/ había tenido lugar, puede hacer pensar en hábitos escriturarios tendientes aquí a reflejar una particular pronunciación aruaca del término (sobre la resistencia de hábitos escriturarios, véase Guardado, 2000 - 2003, pp. 8283).

⁶ Véase al respecto Valdés Bernal (2006, pp. 1920): «[...] en todas las voces indoantillanas documentadas por escrito en los documentos coloniales esta *h* indica una leve aspiración, como señaló en su momento el cronista Mártir de Anglería». Y según este último autor (Anglería, 1892, pp. 399-400): «Digamos aquí algo de la aspiración, que es diferente que entre los latinos. Se ha de advertir que en los vocablos de ellos no hay ninguna aspiración que no tenga el valor de letra consonante. Más aún: pronuncian más fuerte la aspiración que nosotros la efe consonante, y todo lo que lleva aspiración se ha de pronunciar con el mismo aliento que la efe, mas sin aplicar el labio inferior á los dientes de arriba, pero con la boca abierta. *Ha, he, hi, ho, hu*, y dando golpes en el pecho. Veo que los hebreos y los árabes pronuncian del mismo modo sus aspiraciones».

⁷ Según Hernández (1996, p. 65), en Cuba subsiste la variante *bujío*, heredera de la aspiración primitiva, tal vez por sustrato, debido a que la palabra es oriunda de la isla (cfr. también RAE, 2021: <https://www.rae.es/tdhle/bujio>). Esta realización fonética no nos consta en las hablas coloquiales cubanas actuales (cfr. por otra parte Corrales Zumbado y Corbella Díaz, 2013, de donde resulta su permanencia en las hablas canarias; corroborada además por un evaluador de este trabajo, que reporta para las hablas canarias la existencia de la expresión *estar metido en el bujío* en el sentido de 'encuearse' o 'enhuearse', o sea 'pasarse todo el día metido en la casa sin querer salir'), pero en caso de existir efectivamente en alguna, igual no debería invalidar lo que afirmamos, pues en la misma

Todo esto no es más que un preámbulo a la problemática de la ortografía de palabras provenientes del aruaco, que en parte ha sido resuelta en una dirección u otra, pero que en otros aún espera por una norma que fije definitivamente la grafía. Así, vocablos en los que al parecer se ha llegado a fijar una norma para el español de Cuba, en lo que respecta a la variable *s / z (c)*, son *casabe*, *ceiba*, *cigua*, *ciguato* (y derivados como *ciguatera*, *aciguatar / enciguatar*, *aciguatado / enciguatado*), *guásima*, *yaguasa*, etc.⁸ En cambio, vocablos en los que fuertemente vacilan las grafías, seguramente por ser palabras presentes casi exclusivamente en la oralidad, son *caguaso / caguazo*, *guisaso / guizaso / guizado*, *lebisa / lebiza*, *seboruco / ceboruco*, *siguaraya / ciguaraya*. Por otra parte, se da el caso de vocablos que, aun conociendo una tradición escrita, siguen mostrando fuerte vacilación gráfica. Entre estos se pueden contar: *siboney / ciboney*, *sibucán / cibucán*, *zunzún / sunsún*.

Claramente, las dificultades ortográficas que ofrece el caso de otros alógrafos españoles como *b / v* o *ll / y* aparecen asimismo a la hora de poner por escrito lexías de origen aruaco con sonidos representados por ellos. Así tenemos: *biajaca / viajaca*, *catibo / cativo*, *guabina / guavina*, *guatibere / guatívere*, *lebisa / levisa / lebiza / leviza*, *coyo / collo*, *yerén / llerén*. Vocablos, en cualquier caso, con buena o excelente fijación gráfica son: *arabo*, *babujal*, *bajareque*, *bajonao*, *baracutey*, *barbacoa*, *batey*, *bejuco*, *bejucubí*, *bibijagua*, *bija*, *bijirita*, *bohío*, *boniato*, *cabuya*, *caoba*, el mismo *casabe*, *catibía*, *cobo*, *cuaba*, *cusubé*, *guanábana*, *guayaba*, *jaba* (bolsa), *jaiba*, *jíbaro*, *jibe*, *jobo*, *jubo*, *sabana*, *tibisí*, *tiburón*, *yaba*. Entre los topónimos podemos citar *Baracoa*, *Guanabacoa*, *Habana*.

Por otro lado, tendríamos palabras de filiación reconocidamente caribe, en referencia prevalentemente a su rama continental, no tanto a la insular, que quedaría enmarcada dentro del aruaco insular (sobre tal distinción, véase la nota 2 más arriba). Son exiguos, en cualquier caso, los vocablos con tal procedencia que ofrecen variación ortográfica: *morrocoyo / morrocollo*. Otros, que ya forman parte del sistema de la lengua, presentan alta fijación gráfica: *butaca / *vutaca*.

Cuba se encuentran aún en competencia realizaciones fónicas en oposición como *h / j*. En cualquier caso, un fenómeno en el que merece la pena profundizar es el que se observa en las palabras aruacas llegadas prevalentemente por vía oral o por vía escrita, haciendo usual en el habla cubana actual realizaciones gráfico-fonéticas como *hicaco* [i'kako] por una parte y *jicotea* [hiko'tea] por otra (ambas lexías con igual étimo aruaco, al parecer), o el par *huyuyo / juyuyo*. En esta consideración no entran palabras como *bejuco* [be'fuko] o *guajiro* [gwa'firo], que se transcribían con *x /ʃ/*, fonema que posteriormente daría *j /x/ → /h/* en español (en el sistema de la lengua y del habla cubana, respectivamente). De ahí que tampoco sea de descartar que, si por un lado tenemos un *Guanajay*, el grafema *j* presente en él provenga de una antigua *x* y por consiguiente de un sonido similar o cercano a /ʃ/, mientras que la *h* de un *guanahatabey* o un *Guanahacabibes* represente una aspiración en las hablas aborígenes de partida.

⁸ Variantes gráficas que aparecen en las Crónicas para, por ejemplo, los dos primeros vocablos, *casabe* y *ceiba*, son: *caçabi / caçavi / cazabi / cazabi / cazavi / caçabe / cazabe / casaue / casabe* (Alvar Ezquerro, 1997, pp. 97-98), *ceiba / ceyba / çeyba / çeyva / seiba / seiva* (Alvar Ezquerro, 1997, p. 100).



NAHUA

En lo tocante a palabras procedentes del nahua, se presentan también aquí casos de vacilación debidos a la presencia de alógrafos en el español estándar. Algunas veces las palabras cuentan con distintas tradiciones escritas, como *anacagüita* / *anacahuita* (nah. *amacuahuitl*) o *zapote* / *sapote* (nah. *tzapotl*), que puede hacernos decantar por una u otra variante. Otras veces son palabras que existen casi exclusivamente en la lengua oral: *zocato* / *socato* (nah. *zoacti*), por lo que la elección puede resultar más problemática. En principio, un caso como este no debería representar un problema, de seguirse la norma de la grafía etimológica, según la cual, en caso de alógrafos, sería preferible la variante con la cual se escribe o se transcribe en la lengua de origen, y esto daría como resultado *zocato*. Solo que en algunos casos, y este es uno de ellos, al ser una palabra prevalentemente oral, el hablante no conoce ni puede intuir el origen, completamente opaco, del vocablo, por lo que se llega a una grafía fonética: *socato*. Otros casos puntuales del nahua serían *apasote* / *apazote* (nah. *epazotl*) o *guacal* / *huacal* (nah. *huacalli*). Casos con buena fijación gráfica son *tiza* (nah. *tizatl*), *jícara* (nah. *xicalli*) o *tocayo* (nah. *tocaitl*), debido evidentemente a formar ya parte del sistema de la lengua. O aun otros, si bien solo forman parte del sistema del habla, como *sinsonte* (nah. *centzontli*) o *suchel* (nah. *xochitl*).

MAYA

Cabe mencionar casos que con cierta probabilidad provengan de hablas del maya yucateco, presentes en número considerable especialmente en el Occidente cubano a partir de la llamada Guerra de Castas (desde 1847), como *yaya* / *llalla*, *jaba* / *java* (mancha mongólica, probablemente por cruce fonético-semántico con *jagua*), *bacán* / *vacán* (excelente). Igualmente aquí, por ejemplo en *yaya* / *llalla*, puede actuar el criterio etimológico para que debamos decidirnos por una solución gráfica u otra. Se escribe *llalla*, o también *llaya*, tal vez pensando en que sea una variante fonética de *llaga*. Como grafía no marcada tendríamos *yaya*. Si se demostrara su posible origen maya, de *yayá* (a partir de *yaaj*: herir, herida), esto sería un punto a favor de esta última grafía.

YORUBA

En vocablos de origen africano se plantea tal vez un problema de orden diferente. Como no han tenido tradición escrita, nos enfrentamos más bien a la tarea de hallar una fórmula para codificar en castellano sonidos que no tienen en él equivalentes, pero si miramos bien, resulta que es un problema bastante parecido, si no



idéntico, al que ya se enfrentarían Colón o los primeros cronistas con respecto a los indigenismos, solo que siendo la época, y el alcance de los conocimientos fonéticos de otras lenguas, diferente, se perfilan claramente soluciones diferentes. Así, en el caso del yoruba tenemos grafías como *orisha* para *oricha*, debido a la pronunciación con la fricativa sorda postalveolar /ʃ/ en la lengua de origen, la cual no pasa desapercibida sobre todo para los oficiantes de los cultos de la santería, y que además en muchos hablantes compite con la realización estándar /tʃ/ (la ortografía en yoruba contemporáneo sería *òrìṣà* (cfr. Sachnine, 1997, p. 212). Otra cuestión es la vacilación entre grafemas que en el sistema de la lengua o del habla representan el mismo sonido, como *b / v* o *y / ll*. Tendríamos así grafías alternantes como las siguientes:

- *ch / sh* (lo más común es el uso de la *ch*): *aché / ashé, babalocha / babalocha, Changó / Shangó, iyalocha / iyalocha, Ochún / Oshún, oricha / orisha*.
- *b / v* (parece dominar el uso de la *v*, aunque tal vez podría ser más recomendable el de la *b*, por ser un grafema menos marcado): *apeterbí / apeterví*.
- *y / ll* (domina el uso de la *y*): *ibeyes / ibelles*.

Existen además consonantes dobles, lo que provoca la competencia de pares ortográficos: *agogo / agoggo, dilogún / diloggún, ebó / ebbó, Eleguá / Elegguá, Ogún / Oggún*. Téngase en cuenta que el doblamiento, o más bien alargamiento, de la consonante puede ser el resultado de una variación dialectal en la lengua de origen pero también en la sincronía cubana; por ejemplo, la lexía *dilogún / diloggún* aparece como *dínlogún*, sin doble *g*, en el yoruba actual (cfr. Fálolá y Akínyemí, 2016, p. 90). En lo tocante a la pronunciación, debe notarse que se trata aquí de una realización no ajena al coloquial cubano, donde algunas consonantes, por asimilación, llegan a pronunciarse de tal modo (véase Figueroa Arencibia, 2009, p. 134, sobre la aparición de asimilación en contacto regresiva de *-t/* y *-l/* en hablantes vinculados con la religión afrocubana de base yoruba, como parte de estrategias de adquisición del español como segunda lengua; para una extensión de este fenómeno de geminación producto de la asimilación de líquidas, véase también Arias Cabal, 2019, p. 467). Casos con buena fijación gráfica son *abicú, babalao / babalawo, patakí, Ikú, Obatalá, Ocha, Yemayá*. Los grafemas *k* o *sh* (más allá de la pronunciación efectiva, que puede variar, como ya se ha expuesto, entre /tʃ/ y /ʃ/), pueden percibirse igualmente como casos de alógrafos connotativos, con objeto de marcar y reivindicar un origen no hispánico.

EFIK

De los vocablos de la lengua utilizada por los abacuás, sociedad secreta de matriz carabalí, sujetos aún a variación, podemos citar las siguientes grafías:

- *z(c) / s* (domina el uso de la *s*): *asere / acere*.
- *c (qu) / k* (lo más común es el uso de la *c (qu)*, aunque también es frecuente la aparición de la *k*, sobre todo en textos técnicos de carácter religioso): *abacuá / abakuá, ecobio / ekobio, ñancue / ñankue*.



Presentan buena fijación gráfica léxica como *botuba / butuba, cufón, chévere, berocos / oberocos, embori, nagüe, ocambo, subuso*. Marginalmente puede crear dificultades, y producir por ende variación, la *h* en la palabra *umón / humón*. Probablemente cierta tendencia a recurrir aquí a la *h* se debe a una asociación paretológica con la lexía castellana *humo*.

CONGO

Las lenguas bantúes congo forman una macrofamilia de lenguas habladas sobre todo en la zona del Congo, con numerosas influencias léxicas en el habla coloquial cubana. Entre las lexías con ortografía inestable se encuentran *bititi / vititi, sambumbia / zambumbia*. Buena fijación gráfica tienen en cambio *bilongo, bitongo*, el segmento *bola* en *comebola, candanga, mayimbe, quimbambas, quimbombó, salar, sánsara, sirimba, yuka* (tambores). En algunos vocablos de registro marginal puede crear dificultades, y producir por ende variación, la transcripción del grupo fónico /w/+V: *wemba / güemba, guariguari / wariwari*.

INGLÉS

En lo que atañe a la representación gráfica de préstamos del inglés, se siguen registrando algunas vacilaciones. Intentamos aquí una clasificación mínima según la naturaleza de estas alternancias. Un primer tipo de grafías alternantes se puede establecer como debidas a la existencia de alógrafos en español:

- *c (qu) / k* : *friqui / friki, níquel / níkel, querosén / kerosén, yaqui / yaki*.
- *gu (gü) / w* : *güinche / winche*.
- *z(c) / s* : *zambrán / sambrán, zíper / síper*.

Un segundo tipo o grupo serían aquellas grafías que revelan distintas fases de adaptación e integración del préstamo en las normas prosódicas de la macrohabla cubana:

- presencia o no de la *g* : *livin / living, looking / lusing / luquin, rin / ring, rolin / rolling*.
- presencia o no de la *t* : *cácher / cãtcher, chor / shor / short, pãcher / pãtcher, soque / sócket, tique / ticket*.
- desaparición o cambio de alguna consonante: *estrai / strike, fao / foul, ini / inin / inníng, jil / hit*.

Un subgrupo de estas estaría constituido por aquellas que exhiben una sostenida resistencia de la grafía de la lengua de origen. Un caso singular en lo que toca a la resistencia de una forma gráfica es el vocablo *frozen* (originalmente una marca), que puede aparecer incluso escrito como *frozzen*, pero no de otro modo (con *c* o con *s*):

- *z / c* : *buldózer / buldócer*.



- *z / s* : *zíper / síper*.
- *z / zz* : *frozen / frozzen*.

Un tercer grupo es el de grafías alternantes motivadas por la vacilación ante la realización fonética:

- [kæ] > *ca / que* : *cácher / quécher*.
- [dʒ] > *ch / y* : *mánacher / mánayer*.

Un cuarto grupo se puede deslindar ante la vacilación entre la realización fonética del inglés y la propia forma escrita en esta lengua:

- *-ne* > *-n / -ne* : *kerosén / kerosene*.
- *-k* > *∅ / -c* : *bisté / bistec, quey / cake*.
- *-y* > *-y- / -ai-* : *nailon / nylon, byte / bait*.
- *-ie-* > *-ai- / -ie-* : *pai / pie*.

Un último grupo reuniría aquellas incorrecciones o inconsistencias dadas por la imitación o el intento de imitación de reglas o de tradiciones ortográficas de la lengua de origen:

- junto, separado o con guión: *doblepley / doble play, nocao / knockout / knock out / knock-out, walkie talkie / walkie-talkie*.
- sufijo *-aje* : *averaje / average*.

ITALIANO

En lexías de procedencia italiana (no necesariamente directa) se ha detectado una cierta tendencia a castellanizar el grupo *-zz-* simplificándolo en *-z-* / *-c-* o sustituyendo esta pareja de grafemas (donde especialmente la *z* resulta marcada en el estándar cubano, véase en § 1.1), por *-s-*: *Masantín / Mazantín* < *Mazzantini*; *mesanini / mezanini* < *mezzanini*; *gaseñiga / gaceñiga* < *Gazzaniga*. Ni la simplificación ni la sustitución parecen ocurrir con *pizza*, pero sí la simplificación con sus derivados: *pizeta / pizzeta, pizero / pizzero*.

FRANCÉS

En otros casos, en cierto momento histórico se ha difundido una ortografía dada: *parabán*, pero posteriormente se ha alineado a la de la lengua original: *paraván*, del francés *paravent*. También del francés es un ejemplo de incorrección por imitación de la lengua de origen (véase el caso de *averaje / average*, del inglés, más arriba): *garaje / garage*.



ÁRABE

En lo que respecta a la lexía *sábila*, procedente probablemente del árabe hispánico (cfr. RAE / ASALE, 2014), se prefiere esta grafía a *zábila*.

ESPAÑOL CANARIO

En algunas palabras de origen canario coexisten en ocasiones dos grafías: *quíquere / kíkere, quíquiri / kíkiri*. En términos de difusión, estos dos vocablos se encuentran limitados a zonas rurales, donde prevalentemente se asentaron inmigrantes de origen canario durante el llamado *blanqueo de la Isla* o fomento de la inmigración de origen español y europeo (cfr. Hernández Pérez, 2014).

2.3. PALABRAS DE ETIMOLOGÍA INCIERTA

El dilema entre la grafía etimológica y la fonética se acentúa más aún cuando el vocablo en cuestión se resiste a un análisis de su origen, por lo que no se puede hacer causa en una dirección o en otra. Un ejemplo arquetípico de esta situación lo representa *jeba / jeva*. Lo más común parece ser escribir *jeba*, sintiéndose un poco en la sincronía la *v* como un grafema más marcado, pero si nos dejáramos llevar por etimologías fantasiosas como que la palabra proviene del nombre propio *Eva*, podríamos decantarnos por *jeva*. Otro ejemplo puede ser *volá / bolá* y derivados: *volaita / bolaita, volón / bolón*. O sea, si el hablante piensa en una derivación a partir de *volar*, preferirá el grafema *v*. De lo contrario, subsiste una tendencia a recurrir a la variante *b*, no marcada. Un caso de fuerte variación resulta *rellollo / reyoyo* (posiblemente también con soluciones mixtas como *reyollo* y *relloyo*), aunque comúnmente se prefiere la primera solución, probablemente por atracción gráfica de la lexía *criollo*, con la que se suele hallar en colocación: *criollo rellollo*. Se dan casos de lexías que presentan variaciones fonéticas adicionales (en el siguiente caso por neutralización de *e > a*), como *engoyar / engollar* vs. *angoyar / angollar*, por lo que la elección de una forma escrita puede resultar aún más problemática. Aquí se puede suponer un origen a partir de un hipotético *enhoyar* ‘meter en el hoyo’ (existe al menos un caso de cambio *h / g* con *hollejo > gollejo*) o de un más aún hipotético italiano *ingoiare* ‘tragar’.



3. PROCESOS INTERNOS

3.1. FENÓMENOS MORFOLÓGICOS

Puede haber alternancia entre *-c-* y *-s-* en el caso del sufijo *-era* añadido a ciertas bases: *piñacera* / *piñasera*. Lo recomendable o estándar, al menos en este caso, es la primera variante, al derivarse esta forma del sustantivo *piñazo*. En otros casos, tal vez obtenidos por imitación, nos encontramos ante bases excéntricas, y la sufijación se realiza con la ayuda de la consonante de transición */s/*, que claramente ofrece la misma duda a la hora de escribirla: *fajasera* / *fajacera*, aunque también cabe la posibilidad de que esta lexía nominalizada no derive de *fajarse* sino de *fajazo* (lexía esta última no usual en la sincronía cubana pero que evidentemente está en la base de un derivado como *fajazón*, sinónimo de *fajacera*). Algo parecido vale para *humacera*, que bien podría derivarse de *humo* con sufijo y consonante de transición según el modelo de *fajasera*, pero también de *humazo*, lo cual justificaría el uso del grafema *c* en vez de *s* para transcribir la consonante, que a este punto ya no sería de transición.

Casos donde sin lugar a dudas actúa la consonante de transición */s/* son: *bayusero* / *bayucero* de *bayú*, *bongoses* / *bongoces* y *bongosero* / *bongocero* de *bongó*, *manisero* / *manicero* de *maní*, o el plural coloquial *-ses*: *ajises* / *ajices* de *ají* (en variación con *ajés*). Una lexía como *mambises*, de *mambí*, goza de buena fijación gráfica, probablemente al ser frecuente en la lengua escrita.

Otro sufijo problemático es *-uso* / *-uzo*, que no se siente al parecer en relación semántica con el sufijo presente en palabras como *gentuza*, lo cual puede ser el motivo de que muchas veces se prefiera la primera grafía: *dientuso* / *dientuzo*, *encueruso* / *encueruzo*.

En el caso de ampliaciones de registro marginal, como por ejemplo las realizadas por medio del sufijo *-ardo*, puede aparecer vacilación en la transcripción de la consonante de transición */s/*: *nochezarda* / *nochesarda*.

Se dan vocablos obtenidos por ampliación morfológica⁹ pero cuyo resultado final coincide con alguna palabra ya existente en el sistema de la lengua o del habla. En ocasiones, habiendo más de un modelo posible para la ampliación, no resulta claro a cuál se ha recurrido. Se trata de una especie de ambigüedad que el hablante posiblemente conoce y con la que juega.

Pongamos de ejemplo el gitanismo *gao*, empleado en el habla coloquial para referirse a la casa o vivienda. Así, como sinónimo de *gao* se obtiene por ampliación

⁹ Al emplear el recurso de la ampliación, el procedimiento más común es la añadidura de un sufijo, en muchas otras ocasiones se echa mano de inicios o finales de palabras, de pseudosufijos o falsos sufijos, de prefijoides, o de series fonéticas sin ningún antecedente en el sistema de la lengua o en el habla.



[ga'βeto], que se puede ortografiar como *gaveto*, a partir del modelo *gaveta*, o *gabeto*, a partir del modelo *gabinete*. En caso de que no se perciba la conexión con *gaveta* o con *gabinete*, se abre igualmente la posibilidad, siendo [ga'βeto] una palabra morfológicamente readaptada, de seguir una grafía fonética, no marcada: *gabeto*.

Otro caso similar resulta el de *cerapio* / *serapio*. Es sinónimo de *cero* y se obtiene por ampliación a partir de él, pero siguiendo el modelo del nombre propio *Serapio*. Ortografiarlo en una u otra dirección puede ser el resultado de una estrategia semántica e ilocutiva de quien escribe, pero puede ser fruto igualmente de una ignorancia, ya sea de la existencia de un tal nombre propio, no tan común, ya sea de que *cero* se escribe con *c*.

En casos donde se echa mano de sufijos preexistentes, como *-iz-*, no debería haber problemas con la grafía adecuada. Un caso puede ser *matizar*, sinónimo de *matar* y obtenido por ampliación a partir de este, con lo que resulta coincidente en la superficie de la cadena discursiva con la lexía «homónima».

3.2. FENÓMENOS COMPOSICIONALES

Aunque existe cierta alternancia en las palabras compuestas entre escribirlas juntas o separadas, lo usual es la primera solución, al integrarse sus componentes en una única palabra ortográfica, en caso de *compuestos propios* o *univerbales* (cfr. RAE / ASALE, 2009, p. 192): *aguamala*, *bienteveo*, *casasola*, *chachachá*, *dientefrío*, *dimequetediré*, *durofrío*, *guariguari*, *llegaipón*, *luzbrillante*, *malencabado*, *marpacífico*, *palante*, *pegapega*, *picapica*, *pimpampún*, *tiovivo*, *varaentierra*.

Es más problemático en este sentido el caso de compuestos formados según la pauta PREP + SUST, como *entresemana*, donde sigue pareciendo más normal la grafía *entre semana*, por ejemplo en una colocación como *día entre semana*, tal vez por imitación de otros casos en esta línea de PREP + SUST, como *día de Reyes*, *día de clases*, etc.

En caso, en cambio, de ampliación morfológica a partir de una palabra compuesta, ya la separación parece imposible. Es lo que ocurriría con *dimequetedirete*, a partir de la variable ortográfica *dimequetediré* / *dime que te diré*.

Ofrece también dificultades la escritura de frases lexicalizadas relativamente largas, o donde prima el elemento gráfico, de carácter distintivo. En contraste con un *salpafuera* se encuentra un *dale al que no te dio*, igualmente tenemos *yo no fui* en *con cara de yo no fui*, prácticamente impensable de escribir junto, tal vez porque se perdería la noción de lo expresado con una solución gráfica «desacertada».

Una última cuestión la representan compuestos formados por influencia o imitación fonética de otras lexías, los cuales pueden tentar a una grafía en una u otra dirección. El término familiar *estar embarcado*, que significa entre otras cosas 'estar en una situación difícil, estar en un lío', puede expresarse jocosamente como *estar en Baracoa* o también *estar en baracutey*. Lo mismo *Baracoa* que *baracutey* son términos que gozan de total autonomía en el lenguaje, lo que legitima la escritura por separado, además de la necesidad gráfica de que se visualice el segundo elemento de la estructura PREP + SUST. Pero el criterio gráfico también puede hacer necesario



que se visualice la asociación con la lexía *embarcado*, lo que puede llevar a escribir estas expresiones como *embaracoa*, *embaracutey*¹⁰.

En una situación parecida se halla el neologismo popular *vaciloncesto* / *baciloncesto*, donde también sucede algo similar a lo analizado más arriba para *gaveto* / *gabeto*. O sea, si se sigue un criterio etimológico, debería escribirse *baciloncesto*, a partir de *baloncesto*. Igual resultado se debería obtener si se recurriera a una variante no marcada. Mas si lo que se quiere es evidenciar el juego de palabras, ya de por sí motor de este neologismo, con el sentido de *vacilar la vida*, no se podrá optar sino por ortografiarlo con *v*.

Un compuesto con una ulterior modificación morfológica, pongamos del sufijo de género, puede producir opacidad en la motivación etimológica y llevar por consiguiente a una grafía con una variante no marcada. Es el caso de *matabaco* por *matavaco*, a partir de *matavaca(s)*.

En el caso de compuestos sintagmáticos, o sea, formados por palabras yuxtapuestas, se puede dar la solución con guión intermedio o sin él: *G-2*, *puerta ventana* (cfr. RAE / ASALE, 2009, p. 192).

3.3. PROCESOS DE METASEMIA

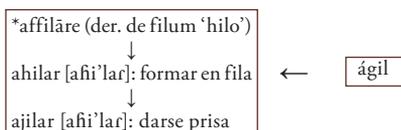
Existen casos de lexías que, sin perder semas propios, adquieren semas nuevos pertenecientes a otras lexías. Pueden ser de varios tipos: un vocablo parcialmente modificado bajo el influjo fonético y consecuente asociación con otro vocablo del fondo castellano, de los sustratos, o aun de los adstratos; o la formación de un nuevo vocablo por ampliación siguiendo el modelo ofrecido por un vocablo preexistente, de fonética similar. Se producen así contaminaciones fonético-semánticas que inciden en la reconfiguración nocional del fondo léxico.

Esto claramente puede conllevar dificultad a la hora de escoger una forma gráfica precisa para transcribir el resultado obtenido, si las palabras actuantes comparten algún segmento fónico de grafía diversa. Tomemos como ejemplo el término *ajilar*, acuñado probablemente durante la época de la esclavitud por parte de los mayores o capataces (Ortiz, 1991, p. 26). Proveniente de *ahilar* por aspiración de la *h*, se refería a la fila en que se hacía formar a los esclavos para conducirlos al cañaveral (Moreno Fragnals, 1978, p. 106). Como era algo que debía hacerse de prisa, y tal vez por la semejanza fonética con *ágil*, que coincide además con los parámetros semánticos del referente, se podrá comprender cómo es que comienza a hallarse contenido en el uso del propio término el sema de 'prisa'. Podríamos elaborar un esquema que ilustre el proceso (Figura 1):

¹⁰ Estos dos términos, pero sobre todo el primero, *embaracoa*, sin dejar de poseer una referencia interna a una «situación difícil», posee sobre todo una externa a «estado de embarazo, preñez», debido seguramente a la coincidencia gráfica y fonética con el segmento inicial y medio de *embarazada*.



FIGURA 1



Bajo la influencia de *ágil*, por afinidad fonética, y debido también a una ambivalencia contextual (había que formar en filas y rápidamente), *ajilar* comienza a significar también 'darse prisa'. El proceso de readecuación de semas no termina ahí, pues se desarrolla ulteriormente un nuevo sema eventual de 'despabilarse' o 'tener más picardía'. Es la opacidad de tal proceso la que lleva en la sincronía a escribir a veces la palabra como *agilar*, como si significara 'ser ágil'.

Otro ejemplo donde se verifica tal proceso, produciendo igualmente una vacilación ortográfica, puede ser el de *trajiquear*, verbo formado a partir del adjetivo *trágico*, pero que comparte a la vez semas con una lexía de fuertes connotaciones socioculturales como *trajinar*, lo cual puede conducir a optar por la forma gráfica *trajiquear*.

Aun otro es *vajear*. Proveniente de *vahear*, o sea, *echar vaho*, en referencia a la creencia en la capacidad que tiene el majá de aturdir con su vaho a los animales para atraparlos, se ha resemantizado con elementos de la locución *coger la baja*, lo cual puede conducir al uso de la forma gráfica *bajear*.

Para finalizar, pongamos el caso de *bate* en la función de nombre vocativo, empleado para dirigirse, en un registro algo vulgar, a un amigo o a un desconocido. Vista su homonimia con el cultismo *vate*, puede darse el caso de un ortografiado en esta última dirección. El objeto, por ejemplo, puede ser destacar determinadas características particularmente positivas o cuasi épicas de la persona aludida.

4. VOCABULARIO

A continuación, reportamos una lista de algunas palabras que aparecen en este trabajo, con un tratamiento lexicográfico que permita darles a nivel de la microestructura el carácter variacional que presentan:

aché [yor. àşę: *así sea*; var. ort. **ashé**] *m.* **1 sant.** según los **lucumíes**, el poder que el tambor sacro **batá** posee para hablar con los **orichas**; **2 sant.** don o virtud que recibe un **oricha** para ejercer un poder determinado; **3 pop.** don, gracia, poder especial; alma, virtud intrínseca; *p. ext.* simpatía externa, carisma; **tener aché** tener don, tener una gracia especial [*sin. col.* tener mendó; *Esp.* tener duende]; **4 pop.** bendición; suerte, buena suerte (*que se desea a alguien*): **¡aché pa ti!**

ají [taín. aší; *pl.* **ajises** / **ajices**, *pl. escr.* **ajíes**; *dim.* **ajicito**] *m.* **1 bot.** nombre de varias especies del gén. *Capsicum* (*fam.* *Solanaceae*) [*sin. event.* «grande» pimiento; *Drae.* pimiento; *Amér. Centr. Méx.* chile]; **2 fruto de esta planta**; **ají picante** cualquier variedad picante de esta planta [*Méx.* chile bravo]



ajilar [de ahilar] vt. [^]i. **1** vt. azúc. rur. ordenar en hileras (la caña de azúcar cortada); **2** hist. poner en fila o hilera a los esclavos; **3** [prob. contam. ágil; var. ort. **agilar**] vi. col. darse prisa, apresurarse [sin. véase en **apurarse**]; **4** p. ext. event. des-pabilarse, tener más picardía [sin. véase en **ponerse pa las cosas**^a]; **5** irse, marcharse [sin. véase en **pirarse**¹]

asere [abac.; var. ort. **acere**; var. ampl. **aserecó**] s.-voc. m. vulg. gen. **1** voc. est. empleado para dirigirse a un amigo o a otra persona con familiaridad [sin. fam. compadre, compa, (mi) negro; col. niño, viejo, (mi) socio, socito, mi sangre, fiera, tigre, caballo, campeón; pop. men, chen, loco, cuadro, maestro, técnico, jefe; vulg. gen. mi herma, mi hermano, (mi) hermanito, brode / bróder, consorte, consortívere, consortíviri, consortico, consortón, (mi) ambia, familia, ecobio, nagüe / negüe, nagüita, nágüele, mulato, rubio, monina, hierro; vulg. social, sociable, yénica, nébole, andoba, vate / bate, batíviri; marg. cúmbila, bonco, caballería; reg. este niño / tú niño; Esp. tronco; comp. **compañero**]; **¡asere monina gongó!** voc. enf. fest. ¡mi socio!; **2** m. event. persona vulgar, persona muy informal al hablar, persona sin educación [Méx. ñero]

bacán, -ana¹ [may. bacan: claro, por supuesto; var. ort. **vacán**] adj.-adv. pop. muy bueno, excelente; adv. bien, muy bien [sin. véase en **mortal**¹³]; **¡bacán!** interj. ¡perfecto!, ¡muy bien! [sin. véase en **¡bárbaro!**]

Baracoa [taín.] topón.: **en Baracoa** [var. de **embarcado**; var. ort. **embaracoa**] pop. hum. embarazada, preñada [sin. véase en **en baracutey**]

baracutey [taín.] adj.-s. m.-f. **1** rar. hijo único, unigénito; **2** pop. solo, sin compañía; sin familia [sin. véase en **solapeao**]; **darle baracutey** dejar a, separarse de, romper con [sin. véase en **botar**³]; **en baracutey** [var. de **embarcado**; var. ort. **embaracutey**] adv.-adj. inv. hum. **«a»** véase en **embarcado**; **«b»** pop. p. ext. embarazada, preñada [sin. pop. hum. en Baracoa / embaracoa]

bate [de ingl. bat] s.-voc. m. **1** [también **bate de pelota**] m. pel. palo de madera o aluminio con el que se golpea la pelota; **al bate** dic. del jugador cuando le corresponde actuar como **bateador**; p. ext. dic. del equipo a cuyos jugadores les corresponde **batear** [véase también **turno al bate**]; **estar al bate «a»** actuar un jugador como **bateador**; **«b»** hallarse un equipo en su turno de **bateo**; Δ **darle el bate enam.** vulg. **«a»** dejar a, separarse de, romper con [sin. véase en **botar**³]; **«b»** decir que no, dar calabazas: Y si te da el bate, la buchona es mía [Conducta]; **partir el bate** pop. decir o hacer algo sorprendente, dejar boquiabierto (con una idea o acción); hacer algo a la perfección [sin. véase en **comérsela**¹]; ¡Partió el bate! ¡qué bien lo hizo!, ¡le quedó de maravillas!; ¿viste qué cosa más buena hizo? [sin. ¡acabó!, ¡apretó!, ¡se la jamó!, ¡se quedó vacío!, ¡la bateó!, ¡la bateó de jonrón!, ¡metió pa millón!, ¡metió pa quinientos!; Ctr. ¡ahora sí me limpió!]; **quedarse con el bate al hombro** col. quedarse sin poder hacer algo que se deseaba o debía hacer [sin. véase en **quedarse en eso**]; **2** p. ext. jugador al que le corresponde **batear** [sin. véase en **bateador**]; **cuarto bate** [de ingl. number four batter] pel. **pelotero** que ocupa el cuarto puesto en el orden de **bateo**⁴ (es el que tiene más posibilidades de permitir que se marquen hasta cuatro carreras, en caso de que ya se hayan **embasado** los tres **bateadores** que le antecedían); Δ **ser cuarto bate** / **ser el ..!** **un cuarto bate** col. **«a»** ser el mejor en algo, ser maestro en lo suyo, ser invencible [sin.



fam. darle ..! meterle en la misma costura]; ser de buen comer; comer mucho, comer en abundancia [*sin. reg. rur.* comer como nigua; *Drae.* {} buena tijera; *Esp.* comer como una lima, tener saque, tener buen saque]: *Es un cuarto bate comiendo* [Santiesteban]; *Tú sabes que yo soy cuarto bate* [Corpus oral]; **3** [también *m. pl. bates*] *fig. anat. col.* bíceps (*díc. sobre todo de los bíceps voluminosos obtenidos con el ejercicio físico o el culturismo*) [*sin. col.* palos *m. pl.*; *event.* caña; *Esp.* bola]: *Sin cochecito pa llevar la niña lo que he sacado tremendos bates* [Corpus oral]; **tener bates** [*Esp.* ≈ estar cachas]; **4** [*var. ort. vate; var. ampl. batíviri*] *voc. vulg. empleado para dirigirse a un amigo o a un desconocido* ¡compadre!, ¡socio! [*sin. véase en asere*!]

bayusero, -a [*de bayú; var. ort. bayucero*] *adj.-s. col.* **1** perturbador, amante del caos, que le gusta crear confusión, que le gusta armar líos; **2** divertido, juerguista, bullicioso, que le gusta armar relajo

bisté [*ingl.* beefsteak; *var. ort. bistec; pl. bistés; pl. escr. bistecs, menos frecuente. bisteques; pl. col. bisté / bisteces, escr. también bisteses; dim. bistecito*] *m. cul.* ≡ filete o lonja de carne de res o de cerdo que se fríe habit. en sartén [*Drae.* bistec; *Esp.* filete; *Arg.* bife]; **bisté empanizado** *díc. del que se pasa por huevo batido y pan o galleta molidos, luego de lo cual se fríe* [*Esp.* filete empanado; *Arg.* milanesa]

bititi [*cong.; var. ort. vititi*] *part.: dar bititi marg.* mirar lascivamente [*sin. véase en vacilar*!]; **darse bititi** *pop.* exhibirse, lucirse; ostentar

bohío [*taín.*] *m.* **1** *hist. taín.* vivienda **taína** de forma rectangular (destinada a personas principales) [*comp. caney*!]; **2** vivienda rústica de las áreas rurales, construida habit. con paredes de **yagua** o tablas de palma, y techo de **guano**

bongó [*abac.; pl. bongó, bongoses / bongoces, pl. escr. bongós*] *m. colect. mús. par de pequeños tambores, llamado macho el menor y hembra el mayor, usados en la música popular cubana de origen africano*

casabe [*taín.; var. ort. cazabe*] *m. cul.* torta delgada de harina de **yuca**, para obtener la cual se ralla esta con un **guayo** [*sin. event.* pan de yuca]; **a falta de pan, casabe** *refr. fam.* con el que se insta a conformarse con lo que hay, por poco o malo que pueda considerarse [*Esp.* a falta de pan, buenas son tortas; a falta de polla, pan y cebolla]

catibía [*taín.*] *f. cul.* masa residual del tubérculo de la **yuca** cuando se ralla y exprime este; Δ **comer catibía** *col. eufem.* ser tonto; comportarse estúpidamente [*sin. véase en comer mierda*!]

ceiba [*taín.; var. ort. seiba*] *f. bot.* **1** *Ceiba pentandra* [*Ptr.* ceiba; *Méx.* ceibo, ceiba, pochote]; **2** *Thalassia testudinum* [*sin. idj., reg. hab.* ceibadal / seibadal; *reg. pdr.* yerba ..! hierba de manatí; *Ptr.* hierba de manatí, palma de mar]

cerapio [*ampl. de cero; var. ort. serapio; mod. n. pr. Serapio*] *s.-pron. pop. hum.* **1** *m.* cero, número cero; **2** *pron.* nada [*sin. véase en ñinga*!]

chachachá [*var. ort. cha cha cha, cha-cha-chá*] *m. mús. bail. ritmo surgido en la década de los '40 del siglo XX a partir de la integración del montuno con el danzón*

Changó [*yor. Šàngó; var. ort. Shangó; sincr. catól.* Santa Bárbara; *sincr. pal. Nsasi:* ‘Siete Rayos’; *sincr. abac. Okún*] *n. pr. m. sant. deidad superior del panteón afrocubano, señor del fuego y el rayo; bajarle Changó* <a> *sant.* caer en trance [*sin.*



véase en **bajarle el santo**]; **b** [también **bajarle el Changó / darle Changó**] *pop.* enfurecerse, arrebatarse, encolerizarse, montar en cólera [sin. véase en **empingarse**]: ¡A mí sí que me da Changó con pulla! [Corpus oral]

chévere [prob. abac.] *adj. fam. expr.* **1** (ref. a cosas) muy bueno, excelente, de maravilla; perfecto, muy bien hecho: *Asere, te quedó chévere*; **2** (ref. a personas) perfecto, como debe ser; bueno, servicial, generoso; abierto, comprensivo, que comprende muy bien la situación de otros [sin. // véase en **mortal**^{1,3}]

chor [ingl. shorts; *escr. habit.* **short**; *pl. escr.* **shorts**; *var. ort.* **shor**; *pl.* **chores**, *var. ort.* **shores**; *var. fon. col.* **chol**; *dim.* **chorcito, chalcito**] *m. cost. fam.* pantalones deportivos cortos (que cubren desde la cintura hasta la ingle o la mitad del muslo) [sin. col. **chorpán**; *Drae.* pantalón corto / pantalones cortos]

ciguatera [de **ciguato**; *var. ort.* **siguatera**] *f. med.* grave intoxicación a la que da lugar en el ser humano una toxina que contienen ciertas algas marinas de las que se alimentan los peces

comebola [prob. de come{r} + cong. mbole: mierda, excremento] *m.-f. eufem.* **1** tonto, estúpido [sin. véase en **comemierda**¹]; **2** insolente; engraido [sin. véase en **comemierda**³]

dientuso, -a [*var. ort.* **dientuzo**; *var. fon.* **dientudo**; *var. fon. reg.* **dentuso / dentuzo**; *var. cult.* **dentudo**] *adj.-s.* **1** que tiene los dientes grandes o salidos [Drae. **dentudo**, **dentón**; *Amér.* **dientudo**; *Esp.* **dentúo**; véase también **dientebotao**]; **2** [también **dientuso azul**] *m. ict.* *Isurus oxyrinchus* [*int.* marrajo **dientuso**; *Esp.* marrajo; *Méx.* moro, mako; *Urg.* moro]

dilogún [*yor.* **dínlogún**; *var. ort. fon.* **diloggún**] *m. sant.* sistema de adivinación a través de caracoles [sin. *fam.* los caracoles]

ebó [*yor.* **ēbo**; *var. ort. fon.* **ebbó**; *var. fon.* **embó**] *m. sant.* ceremonia de purificación basada en ofrendas sencillas o en sacrificio de animales [véase también **limpieza**]

ecobio [abac. hermano; iniciado; *var. ort.* **ekobio**] *s.-voc. m.* **1** *m. abac.* miembro de la sociedad secreta **abacua** [sin. véase en **ñánigo**¹]; **2** *vulg. gen.* en referencia a alguien que se siente como un hermano [sin. véase en **socio**¹]; **3** *voc.* empleado para dirigirse a un amigo ¡compadre!, ¡socio! [sin. véase en **asere**¹]

embarcado, -a > **embarcao, -cá** [también *hum.* **embaracutey / en baracutey**] *adj. partic. fam.* **1** plantado, que lo dejaron esperando [sin. *juv.* quemao, quemadísimo]; **2** malparado, en la estacada (en malas condiciones físicas, psicológicas o económicas) [*comp.* **jodido**¹]

embori [abac. mbori: chivo, cabra; *var. fon.* **embore, imbori**; también **embori sisiyamba**] *m. marg.* delator [sin. véase en **chivato**]: Ese tipo es embori sisiyamba, trompeta, chiva [Día y noche]; **irse de embori** delatar [sin. véase en **chivatear**]

encueruso, -a [*ampl. de encuero*; *var. ort.* **encueruzo**] *adj.-s. fam. expr.* (*díc. esp. de niños*) que suele andar desnudo; que le gusta andar desnudo

engoyar [prob. *neutr. de angoyar*; prob. *ital.* *ingoiare*: tragar; *var. ort.* **engollar**] *vti.* **1** tragar el pez el anzuelo; **2** *infant.* lograr introducir una **bola** en el hoyo



estrai [ingl. strike; escr. habit. **strike**] m. inv. pel. **1** lanzamiento del **pícher** que pasa por la **zona mala**; **2** bola a la que el **bateador** le hace **suin** sin lograr **batearla**; **3** **fao** con menos de dos **estrais** [comp. **bola**²]; **4** cul. díc. de trago de bebida alcohólica, esp. ron, servido o consumido sin hielo u otro complemento [Esp. a palo seco]: **ron estrai** / **ron en estrai** [comp. **a la roca**]

fajacera [var. ort. **fajasera**] f. col. expr. riña, bronca (esp. si grande) [sin. véase en **fajazón**]

fao [ingl. foul] adj.-s. adv. **1** [escr. habit. **foul**] m. pel. **batazo** no válido por haber picado en **zona mala**; se cuenta como **estrai** hasta un máximo de dos, solo llega a constituir **ao** cuando un **fildeador** lo captura; **zona fao** zona en la que una **bola** o **batazo** resulta **fao** [expl. véase en **zona mala**]; **2** adj. vulg. gen. malo, que está mal (expresa genéricamente un juicio moral negativo); adv. mal [sin. véase en **fula**¹]; **estar fao** context. ser .. / estar difícil algo; estar feo algo, no gustarle a uno nada una cosa; no servir para nada; **3** [dim. **faíto**] m. pop. dólar(es) [sin. véase en **fula**⁴]: *El fao está perdido* [Corpus oral]

friqui [prob. ingl. freak: fanático, hincha; o freaky: excéntrico; o freakish: estrafalario; o free kiss: beso libre; también **friqui friqui**; var. ort. **friquis**; escr. también **friki**] adj.-s. m.-f. inv. fam. amante de la música rock y que viste en modo excéntrico (según el estilo de ciertas bandas de rock; la ubicación temporal es en los años setenta y ochenta del siglo XX) [sin. fam. roquero; ≈ fam. jipi]

frozen [origin. marca; var. ort. **frozen**] m. cul. helado suave servido en forma de espiral en un barquillo

G-2 [ús. con art. **el G-2**, reg. gf. **la G-2**; var. ort. **G 2**; pronunc. fie'ðo, fie'ðos] m. col. agencia de inteligencia cubana [sin. véase en **Seguridad del Estado**]

gabinete [ampl. de **gao**, prob. a través de **gaveto**] m. vulg. casa, hogar [sin. véase en **gao**]

gaceñiga [de n. pr. {Marietta} Gazzaniga; var. ort. **gaseñiga**] f. cul. especie de panetela

gao [prob. cal. queo: casa, prob. contam. cal. gau, gao: pueblo; dim. **gaíto**] m. vulg. gen. casa, hogar [sin. vulg. gabinete; marg. gaveto / gabeto; Esp. magra, queli; Méx. cantón; Ctr. choza]

garaje m. **1** [escr. habit. **GARAJE**; var. ort. incorr. **garage**] letrero con el que se invita a no estacionar el vehículo delante de un garaje [sin. véase en **no parqueo, garaje**]; **2** col. gasolinera [sin. véase en **servicentro**]

gaveto [ampl. de **gao**, mod. **gaveta**; var. ort. **gabeto**] m. marg. casa, hogar [sin. véase en **gao**]

gollejo [var. fon. col. **huellejo** / **güellejo**; var. cult. **hollejo**] m. **1** cada una de las partes o porciones en las que se hallan divididos en su interior los frutos de los cítricos, cubiertas por una membrana [Esp. gajo; Can. gomo]; **2** fig. col. persona desagraciada físicamente

guanahatabey [taín.; var. fon. ort. **guanajatabey**] s.-adj. m.-f. **1** grupo indígena cubano de etnia **aruaca** con economía basada fundamentalmente en la pesca y la



recolección [*sin. form. preagroalfarero; véase también taíno, siboney*]; **2** miembro de tal comunidad

ibeyes [*yor. ibejì; var. ort. ibelles*] *m. pl. sant.* mellizos [*sin. véase en jimagua*¹]

ikú [*yor. Ikú; ús. gen. mayúsc. Ikú*] *f. sant.* la Muerte; el espíritu de la Muerte [*sin. véase en la pelona*]

jaba *f. 1* [*prob. taín.; prob. de aljaba < árab. al-ÿa'ba < turc. cep*] *rur. origin.* cesta, bolsa (*con asas, hecha gen. de yarey trenzado*) [*sin. véase en jabuco*]; **2** *fam. p. ext.* bolsa de mano; bolsa de las compras (*de tela, plástico, o de cualquier material*) [*sin. desp. jabuco; Dom. funda*]; **3** [*prob. var. de jagua*] *reg.* mancha mongólica [*expl. sin. véase en jagua*²]

jagua² [*prob. may. waah: torta de maíz; pan; mancha mongólica*] *f.* mancha mongólica [*sin. reg. jaba*]

jeba [*var. ort. jeva*] *m. ^f. masc. vulg. gen. 1* muchacha; mujer [*sin. vulg. gen. mama, mami, mamita; marg. endumba, madama, reg. dumba; menos frequent. lea; Esp. tía, ja, ña; Méx. torta; Arg. mina; véase también material*¹]; **2** novia, mujer con la que media una relación más o menos formal de pareja [*sin. col. pollo; pop. pastilla, liga, compromiso; juv. loca; menos frequent. píruja; Méx. chamaca, torta; Chl. polola; véase también novia*]; **3** *p. ext.* esposa, mujer; **4** [*uso art. un jeba*] *s.-adj. gm. fig. vulg. díc. de hombre afeminado* [*sin. véase en partío*³]; **5** hombre homosexual [*sin. véase en pájaro*]; **6** *p. ext. díc. de hombre incapaz o inepto*

jíbaro, -a [*taín.*] *adj.-s. 1* *adj.-s. fam. (díc. gen. de animales)* salvaje, montañés, bravío [*comp. cimarrón*]; **2** *fig.* arisco, huraño; cerrero, cerril, bronco (*de trato áspero*); **3** *m. marg. vendedor de marihuana* [*sin. marg. camello*]

jil [*ingl. hit; escr. habit. hit; escr. también jit; pl. escr. hits; dim. jilito, jilcito*] *m. pel. batazo que permite al bateador embasarse, sin que haya habido error de fildeo* [*sin. estil. cañonazo, incogible, indiscutible, imparable, incapturable, inatrapable, incomible*]

luquin [*ingl. looking; escr. habit. looking; var. ort. luking*] *m.:* echar un luquin *juv.* mirar, echar una mirada; revisar, controlar (*p. ej. un aparato que funciona mal*)

majá [*taín.; pl. majás, majases / majaces; dim. majasito / majacito; también majá de Santa María*] *m. 1* *zool. end. Epicrates angulifer*; **2** *fig. col.* holgazán, vago; perezoso [*sin. fam. expr. manganzón; col. majasero, huevón, cachanchán, mamalón; Arg. vagoneta*]

malencabado, -a > malencabao, -bá [*var. ort. mal encabado*] *adj. col. flaco y feo, sin atractivos físicos* [*sin. col. desencabao; véase también malo*¹]

mambí, -isa [*prob. cong.; pl. mambises, gf. mambisas*] *s.-adj. m. hist. 1* combatiente por la independencia de Cuba de España durante la Guerra Grande (1868-1878), la Guerra Chiquita (1879-1880) o la del '95 (1895-1898) [*sin. desp. manigüero*]; **2** *adj. relativo a estos combatientes: ejército mambí* [*sin. estil. Ejército Libertador*]



maní [tain.; pl. **maní, maníces / maníses; dim. manicito**] *m. bot.* **1** *Arachis hypogaea* [Esp. cacahuete; Méx. cacahuete]; **2** *colect. marg. marihuana* [sin. véase en **hierba**²]; **3** *rar. dinero* [sin. véase en **estilla**]

Masantín [de *n. pr.* {Luis} Mazzantini; *var. ort. Mazantín / Mazzantín; escr. habit. Mazzantini, var. ort. Masantini*] *n. pr.:* **Masantín el torero** *loc. pron. fam. expr. enf.* cualquiera, cualquier persona, no importa quién [sin. *fam. expr.* el Pipisigayo, Sansón Melena; véase también **malanga**²]

matavaco [de **matavaca** < **matavacas**; *var. ort. matabaco; var. cult. matavacas / matavaca*] *m. pop. cuchillo grande*

matizar [ampl. de **matar**, mod. matizar] *vt. vulg.* terminar, completar, acabar [sin. véase en **matar**²]

mayimbe [cong. mayimbi / nyimbi: *ave de rapiña; var. yimbe*] *m.-f. pop.* jefe, dirigente [sin. véase en **pincho**¹]

mesanini [ital. mezzanini; *var. ort. mezzanini, mezanini*] *m. arq. piso intermedio o entresuelo entre la planta baja y el primer piso* [Drae. mezanine]

nagüe [abac.; dim. **nagüita**; *var. fon. negüe*] *s.-voc. m. vulg. gen.* **1** [var. ampl. **nágüele**] *voc. empleado para dirigirse a un amigo o a un desconocido* ;socio!, ;compadre! [sin. véase en **asere**¹]; **2** *m. amigo, socio* [sin. véase en **socio**¹]

nailon [ingl. nylon; *var. ort. nylon; var. fon. nailo*] *m.* **1** *fibra sintética de gran resistencia y elasticidad* [Drae. nilón]; **2** *p. ext. cualquier material textil sintético*; **3** *fam. hilo o cordel hecho con esta fibra sintética; mar. hilo con el que se pesca* [sin. véase en **pita**²]; **4** [también dim. **nailito**] *bolsa pequeña y ligera de plástico*; **5** *pieza grande hecha de esta fibra, que sirve para resguardar, cubrir, tapar, etc.*

ñancue [abac.; *var. ort. ñankue*] *s.-adj. marg.* muerto

ocambo, -a [abac.] *s.-adj. vulg. gen.* viejo, persona de edad [sin. *col. veterano, durañón; pop. añejo; fest. vejerano, cateto; Esp. tarra, abuelete; Méx. ruco*]: *Se me paró una ocamba al lado y tuve que darle el asiento* [Paz]

oricha [yor. òrìṣà: *fuerza natural; escr. habit. orisha*] *m. sant. deidad afro-cubana de origen yoruba sincretizada en Cuba con un santo católico en la santería, o también con deidades de otros sistemas religiosos africanos* [sin. *fam. santo*]

pai [ingl. pie; *escr. habit. pie; también pie de frutas*] *m. cul. especie de tarta o empanada rellena de confitura de fruta*

palante [contr. de para alante; *var. ort. pa'lante, p'alante, pa alante, pa'alante*] *adv. d. fam.* adelante, hacia delante; **derecho palante** *adv. m. d.* hacia delante sin torcer a ningún lado [Esp. todo recto]

paraván [frnc. paravent; *var. ort. parabán*] *m.* **1** *mampara (no plegable)*; **2** *biombo (plegable)*

pizeta [ital. pizzetta; *escr. habit. pizzeta; pronunc. pi'seta*] *f. cul. trozo triangular de pizza* [comp. **bambina**]

quey [ingl. cake; *escr. habit. cake; var. ort. quei; dim. quecito; aum. quezón*] *m. cul. fam. pieza grande de repostería consistente en una masa de harina de trigo*



y huevos rellena con capas de chocolate, **mermelada** gen. de **guayaba** o con algún tipo de crema, y cubierta con **merengue**; gen. de forma redonda o cuadrada; y con la que gen. se celebran fiestas como cumpleaños y bodas [Esp. tarta; Amér. Sur torta]

quíquere [can.: gallo de pequeño tamaño y gran vivacidad; var. ort. **kíkere**] m. reg. rur.: **ser un quíquere** no costar nada hacer; ser muy fácil ó rápido de hacer

quíquiri [prob. rel. con **quíquere**; var. ort. **kíkiri**; ús. con art. **un quíquiri**] adv. t. reg. rur. poco, muy poquito, nada (de tiempo) [sin. véase en **un tin**³]

rellollo, -a [var. ort. **reyoyo**] adj. auténtico, original [uso: se emplea pospuesto a un gentilicio o cualquier otro calificativo de pertenencia a un lugar, en algunos casos a algún apelativo racial; hist. en un origen se entiende por rellollo el hijo del criollo, esp. del negro criollo; Drae. de pura cepa]; **criollo rellollo** enf. cubano auténtico, cubano de verdad, cubano hasta los tuétanos, muy cubano, persona que en sus actitudes es o se siente muy cubana [sin. tan cubano como las palmas; pop. cubano cien por ciento]

sábila [var. ort. **zábila**] f. bot. *Aloe vera* [Esp. áloe, aloe; Ptr. sábila / zábila]

salar [cong. nsala] vt. col. **1** [también **salar la vida**] molestar mucho, importunar mucho [sin. vulg. gen. enf. rejoder; véase también **joder**¹]; **2** hacer un maleficio; echar mal de ojo; **3** p. ext. dar mala suerte [sin. col. sapear]; **4** malograr, frustrar, estropear, echar a perder (un asunto, proyecto, gestión, etc.) [sin. col. sapear]; **5** provocar un grave perjuicio; meter en un lío muy grande [sin. marg. enf. desgraciar]

seboruco [taín.; var. ort. **ceboruco**] m. **1** piedra grande suelta [sin. col. cambolo; reg. piedrezona; menos frequent. múcara]; **2** fig. fam. desp. corto de entendederas, que aprende con dificultad, que las cosas le entran con dificultad [sin. fam. burro, guajiro, caballo, expr. tronco e yuca; col. anormal, socotroco, ñame, boniato, mulo, ñongo, chopo, expr. cayuco, enf. hum. ñame con corbata, fest. analfaburro, analfaburto, analfaseboruco, analfacebollón, analfayuca, pedrusquito / pedruquito; pop. tolete, adoquín; estud. pop. cafre; Méx. duro de maceta]

siboney [taín.; var. ort. **ciboney**] adj.-s. m.-f. **1** grupo indígena cubano de etnia **aruaca** con economía basada fundamentalmente en la alfarería y el tejido; **2** miembro de tal comunidad [sin. form. protoagrícola; véase también **taíno**, **guanahatabey**]

sinsonte [nah. centzontli: cuatrocientos] m. orn. *Mimus polyglottos* [Méx. cenzontle / zenzontle]

sirimba [prob. cong.] f. col. soponcio, colapso; desmayo [sin. fam. expr. patatú / patatún; pop. taranta; reg. expr. terepe; event. hum. tareco; Drae. patatús; Esp. telele, jamacuco; Pan. faracho]

soque [íngl. socket; escr. habit. **sócket**] m. electr. pieza cilíndrica y hueca en la que se enrosca o acopla un **bombillo**, con las conexiones necesarias para que llegue a este la corriente eléctrica [Esp. portalámparas]

suchel [nah. xochitl: flor; var. fon. **súchel**, **súcheli**] m. **1** bot. nombre de varias especies de arbustos lechosos con flores grandes y perfumadas del gén. *Plumeria* (fam. Apocynaceae) [sin. lirio; Dom. atabaiba]; **2** *Plumeria rubra* [sin. lex. frangipani; Ptr. alhelí; Nic. sacuanjoche; Ctr. juche]; **3** [ús. mayúsc. **Suchel**] fábrica y marca de jabonería y perfumería



trajiquear [de trágico; *contam.* trajinar; *var. ort.* **trajiquear**] *vt.* **1** *marg. obligar o compeler a hacer algo, imponer la propia voluntad* [*sin. véase en **agitar**³; véase también **trajinar**¹*]; **2** *hacer objeto o víctima de burlas* [*sin. véase en **trajinar**²*]; **3** *carc. dañar a alguien con intrigas*

trajinar *vt. pop.* **1** *tiranizar, abusar (de uno más débil), hacer de alguien lo que uno quiera; obligar a alguien a hacer los trabajos más pesados o difíciles* [*sin. pop. coger pal trajín, darle una trajiná; col. coger pa tus ..! sus cosas; marg. trajiquear; carc. trujanear; Esp. putear; comp. **agitar**³*]; **2** *aprovecharse (de alguien)* [*sin. véase en **dar la mala**^a*]; **3** *divertirse a costa de alguien, burlarse de alguien* [*sin. pop. coger pal trajín, darle una trajiná; col. coger pa tus ..! sus cosas; marg. trajiquear; véase también **joder**⁸*]; **4** *fastidiar, maltratar, jorobar* [*véase también **joder**¹*]; **5** *andar en, meter las manos en (sin tener mucha o ninguna experiencia)* [*sin. véase en **mecaniquear**²*]; *¿Usted va a dejar que trajinen la guagua? [Lista de espera]*

vacilar *vt. ^i.* **1** *vt. col. disfrutar, gozar, sentir placer (con algo o haciendo algo); vacilando el comunismo fig. expr. disfrutando de la vida, gozando de lo lindo; 2* *disfrutar, gustar mucho de, tener complacencia en; 3* *disfrutar de lo de otro, regalarle a costa ajena* [*Esp. ir de gorra, pegarse*]; **4** *pop. burlarse de alguien; querer burlarse* [*sin. véase en **joder**⁸*]; **5** *col. mirar, observar; ver* [*sin. pop. pillar; vulg. gen. pintar, pintar pa; marg. dar socairo; Esp. filar, dicar, diquelar, guipar; Méx. echar vidrio; Chl. echar el lente*]; **6** *fijarse, prestar atención* [*uso: en un enunciado de dos elementos, se pone entre los dos añadiendo la conjunción <y> para requerir más atención sobre el segundo elemento*]; **7** *seguir con la vista, mirar a ver qué hace uno* [*sin. col. cazar, campanear, expr. cazar la pelea; pop. cachar; vulg. gen. matar; Per. sapear*]; **8** *mirar contemplativamente; mirar con lascivia* [*sin. vulg. gen. coger un filo, partir un filo, matar; pop. jamonear, coger jamón; marg. dar vititi ..! bititi; comp. **echarse**²*]; **9** *vi. disfrutar, divertirse, pasarla bien* [*sin. col. gozar, joder la papa; Esp. gozarla, pasarlo de miedo*]; **10** *divertirse, parrandear, ser amigo de fiestas* [*sin. véase en **fiestear**¹*]; **10** *vti. darse buena vida* [*sin. véase en **estar en el vacilón***]

vaciloncesto [de **vacilón** + -cesto, *mod.* baloncesto; *var. ort.* **baciloncesto**] *m. neol. pop. hum.* buena vida, la gran vida [*sin. véase en **vacilón**²*]

vajear [de vahear: *echar vaho*; *var. ort.* **bajear**] *vt.* **1** *hechizar, embrujar; embobecer, hipnotizar (díc. propiamente en ambiente rural del **majá** que tiene la capacidad de aturdir a los animales para atraparlos); 2* *col. engatusar, sonsacar* [*sin. véase en **envolver**²*]

vate [*var. ort.* **bate**; *var. ampl.* **vatíviri** / **batíviri**] *voc. vulg.* empleado para dirigirse a un amigo o a un desconocido; *compadre!*; *socio!* [*sin. véase en **asere**¹*]

volá [*prob. de volada; var. ort.* **bolá**] *f. vulg. gen.* **1** *cosa, asunto, cuestión* [*sin. col. onda, vuelta, talla, suín, picao; pop. plan, bisne, plei; vulg. gen. moña; menos frequent. involucencia; event. gallo; ort. vaina; Méx. boleto*]; **¿... , o qué volá?** *¿... , o cómo es la cosa?, ¿... , o qué?*; **volá de <a>** *cosa de, cerca de, poco más o menos*; **** *casi, por poco*; **2** *ús. en saludos: ¿qué volá?* [*var. ort. ¿qué bolá?, var. ¿qué bola?, ampl. ¿qué bolón ..! volón?, ¿qué bolero?, dim. ¿qué bolaíta ..! volaíta?*] *salud. vulg. gen. ¿qué tal?, ¿cómo estás?* [*sin. fam. ¿qué me cuentas?; pop. ¿qué vuelta?, ¿qué*



onda?, ¿cómo anda el timbeque?; *col.* ¿qué hay?, ¿qué hubo?, ¡y qué!; *vulg. ampl.* ¿qué volá con mi quey?]

yaqui² [*íngl.* jacks; *var. ort.* **yaki**] *m. infant.* **1** [ús. con art. **los yaquis**] *m. pl.* juego compuesto de una pelotica de goma y varias estrellitas de plástico o metal; la pelota se arroja al aire con el dorso de la mano hacia el suelo, debiéndose recoger, después que rebota contra el **pis**o, junto una cantidad siempre mayor de estas estrellitas [Méx. matatena]; **2** *m. sing.* cada una de las estrellitas de este juego

yaya¹ [*prob. de may.* yayá, de yaaj; *herir, herida*; *prob. de llaga*; *var. ort.* **llalla** / **llaya**; *también dim.* **yayita**] *f. infant.* herida, heridita; golpe, contusión [*sin. bcoa.* bibí; *Esp.* pupa; *Amér. Sur* nana; *comp.* **ñáñara**]

Yemayá [*yor.* Yemoja: *madre de los peces*; *sincr. catól.* Virgen de Regla; *sincr. pal.* Ma Kalunga: *Madre de Agua*; *sincr. abac.* Okandé] *n. pr. f. sant.* señora de los mares y de la fertilidad

yuka [*prob. cong.* yuka: *golpear, percutir*] *f. pal. mús.* **1** [**tambor yuka**; *ús. gen. pl.* **tambores yuka**] conjunto de tres tambores cónicos y de gran sonoridad, hechos *gen. del tronco de la mata de aguacate*, llamados **caja**, **mula** y **cachimbo**; **2** *bail.* baile ejecutado al compás de estos tres tambores, y que parece ser un antecesor de la **rumba**

zocato, -a [*nah.* zoacti; *var. ort.* **socato**] *adj. cul. fam.* blando, no crujiente, viejo (*díc. del pan o las galletas cuando han perdido frescura o se ablandan debido a la humedad o por no tenerlos guardados herméticamente*) [*Can.* manío; *comp.* **zapatúo**]

RECIBIDO: 17.3.2023; ACEPTADO: 17.4.2024.



BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, Manuel (1997). *Vocabulario de indigenismos en las Crónicas de Indias*. CSIC.
- Andión Herrero, M.^a Antonieta (2004). *Los indigenismos en la Historia de las Indias de Bartolomé de Las Casas*. CSIC.
- Anglería, Pedro Mártir de (1892). *Fuentes históricas sobre Colón y América*. Imprenta de la S. E. de San Francisco de Sales.
- Arias Cabal, Álvaro (2019). Fonética y fonología de las consonantes geminadas en el español de Cuba. *Moenia*, 25, 465-497. <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/6474>
- Bachiller y Morales, Antonio (1883). *Cuba primitiva*. Librería de Miguel de Villa.
- Carr Parúas, Fernando (2010). *El libro primero de los gazapos*. Editorial de Ciencias Sociales.
- Carr Parúas, Fernando (2011). *El libro segundo de los gazapos*. Editorial de Ciencias Sociales.
- Carr Parúas, Fernando (2012). *El libro tercero de los gazapos*. *Cubanismo*. Editorial de Ciencias Sociales.
- Casas, Bartolomé de las (1552). *Viajes de Cristóbal Colón*. Manuscrito. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000048660>
- Contreras Oyarzún, Constantino (1984). *Visión de América en el léxico de la «Apologética» del Padre Las Casas*. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/53056/>
- Corrales Zumbado, Cristóbal y Corbella Díaz, Dolores (2013) [2001]. *Diccionario histórico del español de Canarias*. Instituto de Estudios Canarios.
- Cosculluela, Juan Antonio (1946). Prehistoric cultures of Cuba. *American Antiquity*, 12 (1), 10-18. <https://doi.org/10.2307/275809>
- Díaz del Castillo, Bernal (1632). *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Imprenta del Reyno.
- Fálolá, Tóyin y Akínyemí, Akíntúndé (Eds.). (2016). *Encyclopedia of the Yorùbá*. Indiana University Press.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo (1526). *Sumario de la natural y general historia de las Indias*. Maestro Ramón de Petras. <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000050339>
- Figueroa Arencibia, Vicente Jesús (2009). El español en Cuba: los contactos lingüísticos y la variación geosociolectal de /-r/ y /-l/. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 7/2 (14), 115-144. <https://www.jstor.org/stable/41678404>
- Guardado de las Casas, Daismilsi (2000 - 2003). Interpretación fonética de hechos ortográficos documentados en las Actas Capitulares del Ayuntamiento de La Habana (1577-1615). *Anuario L/L*, 3134, *Estudios lingüísticos*, 15/18, 7688.
- Hernández Pérez, Pedro Luis (2014). Política España-Cuba de poblamiento blanco. En José Manuel Azcona e Israel Escalona (Eds.), *Cuba y España. Procesos migratorios e impronta perdurable (siglos XIX y XX)* (pp. 35-47). Editorial Dykinson. <https://books.google.com/books?id=6TvDBAAQBAJ>
- Hernández, Esther (1996). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina*. CSIC. <https://books.google.com/books?id=5A823pmTLdMC>
- Moreno Fragonals, Manuel (1978). *El Ingenio. Complejo económico social cubano del azúcar*. Ciencias Sociales.



- Ortiz, Fernando (1991). *Glosario de afronegrismos*. Ciencias Sociales.
- Penny, Ralph (2003). *Variation and Change in Spanish*. Cambridge University Press.
- RAE (2021). *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. <https://www.rae.es/tdhle>
- RAE / ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- RAE / ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*. Espasa.
- Rosiello, Luigi (1966). Grafemática, fonemática e crítica testuale. *Lingua e Stile*, 1, 6377.
- Sachnine, Michka (1997). *Dictionnaire yorùbá-français*. IFRA.
- Tallet, José Zacarías (1985). *Evitemos gazapos y gazapitos*, I-II. Letras Cubanas.
- Valdés Bernal, Sergio (2006). Observaciones en torno al origen asignado a determinados vocablos de procedencia indoamericana en la última edición del DRAE (2001). *Anuario de Lingüística Hispánica*, 21-22, 17-65. <https://rb.gy/2h1e1l>



